

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Алтайский государственный педагогический университет»

Бийский филиал им. В.М. Шукшина

Кафедра русского языка и литературы



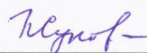
Утверждено
Директор Бийского филиала
им. В.М. Шукшина АлтГПУ
Т.В. Гаврутенко
2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.07 КОРРЕКТУРА ТЕКСТА

Направление подготовки	44.04.01 Педагогическое образование
Профиль подготовки	Перевод и реферирование в сфере профессиональной коммуникации (английский /немецкий)
Квалификация выпускника	магистр
Форма обучения	очно-заочная

Составитель:
канд. филол. наук,
доцент кафедры
русского языка и литературы

 Т.В. Жукова

РЕКОМЕНДОВАНА К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

на заседании кафедры русского языка и литературы

(протокол № 7 от «20» февраля 2026 г.)

Заведующая кафедрой

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Ю.Г. Бабичева'.

Бабичева Ю.Г.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью изучения дисциплины является формирование у студентов знаний в области корректуры текстов различных типов, постижение основ профессиональной работы корректора.

Задачи дисциплины:

- дать знания об особенностях корректуры и редактирования текстов;
- выработать умение классифицировать ошибки, встречающиеся в речевой практике (на материалах местной печати, регионального радио и телевидения);
- выработать навыки вычитки и правки текстов;
- выработать владение техникой вычитки рукописей и корректурной правки.
- способствовать выработке умения самостоятельно работать со справочной литературой.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Корректурa текста» относится к Профильному модулю ОПОП части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для освоения дисциплины «Корректурa текста» необходимы знания, умения, навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Русский язык как государственный».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для прохождения Педагогической практики и государственной итоговой аттестации.

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующей компетенции:

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Наименование и код индикаторов достижения компетенций

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

УК-4.1: знать коммуникативные технологии для осуществления устного и письменного взаимодействия в профессиональной и академической среде (З.1);

уметь:

УК-4.2: уметь разрабатывать стратегию и тактику эффективного взаимодействия в соответствии с коммуникативной ситуацией (У.1)

владеть:

УК-4.3: владеть навыками эффективного речевого поведения в различных сферах коммуникации и разных речевых ситуациях (В.1)

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		3
Аудиторные занятия (всего)	18	18
В том числе:		
Лекции (Л)	8	8
Практические занятия (ПЗ) в форме практической подготовки	10	10
Самостоятельная работа (всего)	27	27
Экзамен	27	27
В том числе:		
Контрольная работа	6	6
Подготовка к практическим занятиям	10	10
Подготовка презентации	6	6
Подготовка к экзамену (собеседование)	5	5
Вид промежуточной аттестации:	экзамен	экзамен
Общая трудоемкость часы/зачетные единицы	72/2	72/2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

5.1 Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Введение в корректуру	Понятие корректуры. Проблема корректуры в условиях новых информационных технологий. Требования, предъявляемые к корректуре текста. Нормативно-правовая база. Система корректурных знаков.
2	Правка текста	Виды правки текста. Правка-вычитка текста. Лексическая правка текстов. Виды словарей и справочных изданий. Грамматико-стилистическая правка текста. Способы передачи чужой речи. Употребление прописных и строчных букв.
3	Методика и техника работы с корректурой	Методика вычитки оригинала. Технические правила набора. Сокращения и условные обозначения. Рубрикация текста. Редактирование таблиц. Корректурка и редактирование различных видов текстов (художественного, научного, научно-популярного, официально-делового).
4	Аппарат издания. Библиографический аппарат издания	Издания. Выходные сведения. Издательское оформление материалов, публикуемых в журналах, сборниках. Требования к оформлению оглавления, содержания, колонтитула. Виды и назначение библиографических материалов. Общие правила составления библиографического описания.

5	Организация и принципы корректорской деятельности на персональном компьютере	Специфика корректуры на персональном компьютере. Работа с текстовыми документами. Вычитка текста в электронном виде. Форматирование текста по заданным параметрам. Создание и редактирование текстов с табличным расположением материала.
---	--	---

5.2. Разделы дисциплины и виды занятий

Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб.	СРС	Использование интерактивных форм, технологий	Всего
Введение в корректуру	2	2		4		8
Правка текста	1	2		6		9
Методика и техника работы с корректурой	1	2		4		7
Аппарат издания. Библиографический аппарат издания	2	2		6	2 ч.пр. - защита проекта	10
Организация и принципы корректорской деятельности на персональном компьютере	2	2		7		11
Экзамен						27
В том числе использование интерактивных форм, технологий					Лек.	Пр.
						2
						72

6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ

Учебным планом не предусмотрен

7. КУРСОВЫЕ РАБОТЫ

Учебным планом не предусмотрены

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература:

- 1) Глазкова, М. М. Стилистика русского языка : учебник / М. М. Глазкова, О. Н. Морозова. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 409 с. — ISBN 978-5-4497-2586-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135265.html>
- 2) Розенталь Д.Э. Универсальный справочник по русскому языку. Орфография. Пунктуация. Практическая стилистика / Розенталь Д.Э.. — Москва : Мир и Образование, 2021. — 704 с. — ISBN 978-5-94666-676-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/117940.html>

3) Бабенко, Л. Г. Филологический анализ текста : практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин ; под редакцией Л. Г. Бабенко. — Москва, Екатеринбург : Академический Проект, Деловая книга, 2015. — 400 с. — ISBN 5-8291-0299-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/36860.html>

8.2. Дополнительная литература:

4) Ворошкевич, Д. В. Пособие по лингвокультурологическому анализу текста : учебное пособие / Д. В. Ворошкевич, Д. П. Казанникова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 40 с. — ISBN 978-5-4263-0303-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70013.html>

5) Волгина, Е. А. Стилистический анализ текста : учебное пособие / Е. А. Волгина ; под редакцией Е. А. Волгина. — Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. — 142 с. — ISBN 978-5-9275-1720-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/78708.html>

6) Галян, С. В. Литературное краеведение: филологический анализ регионального текста : учебно-методическое пособие / С. В. Галян, Т. А. Сироткина. — Сургут : Сургутский государственный педагогический университет, 2017. — 167 с. — ISBN 978-5-93190-357-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/87011.html>

7) Книга о «Книге». Филологический анализ художественного текста : коллективная монография / Е. М. Букаты, Л. А. Голышкина, Е. В. Карпова [и др.]. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2014. — 104 с. — ISBN 978-5-7782-2436-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/44786.html>. — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

8) Ненарокова, М. Р. Основы лингвостилистического анализа текста : учебное пособие / М. Р. 5. Ненарокова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2018. — 188 с. — ISBN 978-5-209-07473-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/91037.html>

9) Нормативный аспект языка и речи [Текст] : грамматика и стилистика : учебно- методическое пособие по русскому языку / сост. Н. И. Доронина [и др.] ; науч. ред. Н.В. Солодянкина. - Бийск : Алтайская гос. академия образования им. В. М. Шукшина, 2012. - 72 с.

10) Каримова, И. Р. Текстология : учебно-методическое пособие для студентов филологического факультета педагогического института / И. Р. Каримова. — Набережные Челны : Набережночелнинский государственный педагогический университет, 2013. — 57 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/29871.html>. — Режим доступа: для авторизир. пользователей

11) Плеханова, Т. Ф. Дискурс-анализ текста : пособие для студентов вузов / Т. Ф. Плеханова. — Минск : ТетраСистемс, 2011. — 369 с. — ISBN 978-985-536-114-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/28074.html>

12) Скопинцева, Т. Ю. Современные техники анализа текстов культуры : учебное пособие / Т. Ю. Скопинцева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 117 с. — ISBN 978-5-7410-1606-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/69945.html>

8.3. Открытые образовательные ресурсы

1. Российское образование [Электронный ресурс] : федеральный портал – режим доступа: <http://www.edu.ru>
2. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] – режим доступа: <http://www.window.edu.ru>

8.4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

1. Организация самостоятельной работы студентов в учреждении высшего образования [Текст]: методические рекомендации / Сост.Е.Б. Манузина, Е.Э. Норина; Алтайская гос. Академия обр-я им. В.М. Шукшина. – Бийск: ФГБОУ ВПО «АГАО», 2014 . – 84 с.
2. Стилистическая правка научного текста: Учебное пособие к курсу по выбору / Н.В. Солодянкина: Алтайская гос.академия обр-я им.В.М. Шукшина.- Бийск: ФГБОУ ВПО «АГАО», 2012. – 67с. – 100 экз.

9.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ С ПРОГРАММНЫМ ОБЕСПЕЧЕНИЕМ

Наименование помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом, в том числе помещения для самостоятельной работы, с указанием перечня основного оборудования, учебно-наглядных пособий и используемого программного обеспечения	Адрес (местоположение) помещений для проведения всех видов учебной деятельности предусмотренной учебным планом (в случае реализации образовательной программы в сетевой форме дополнительно указывается наименование организации, с которой заключен договор)
Ауд. 315 Компьютерный класс Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: компьютеры, наличие подключения к сети Интернет, переносное оборудование Перечень лицензионного программного обеспечения. ОС Windows 10PRO /SP Only USB RS BOX Антивирус Касперского СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, Google Chrome, K-Lite	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 317 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 318 Аудитория междисциплинарного проектирования Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar <i>Перечень лицензионного программного обеспечения.</i> Антивирус Касперского СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, Foxit Reader, Google Chrome, Far Manager, Open Office 4	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 319 Лаборатория «Онлайн – образования»	Российская Федерация,

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar <i>Мобильный компьютерный класс DEPO VIP 1530</i> <i>Перечень лицензионного программного обеспечения.</i> Операционная система Astra Linux Special Edition релиз СМОЛЕНСК Офисный пакет Р7-офис. Антивирус Касперского СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, Foxit Reader, Google Chrome, Open Office 4	659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 320 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением, наличие подключения к сети Интернет. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения.</i> <i>Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar</i> Антивирус Касперского СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, Foxit Reader, Google Chrome, Far Manager, Open Office 4, FileZilla	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 321 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: мультимедиакомплект, ноутбук, наличие подключения к сети Интернет. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения.</i> <i>мобильный компьютерный класса RAYbook - 16шт</i> <i>ОС Windows 10PRO PQR OEM</i> Антивирус Касперского СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, Foxit Reader, Google Chrome, Far Manager, Open Office 4	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 322 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 343 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: наличие подключения к сети Интернет, переносное оборудование	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 414 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53

промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением, наличие подключения к сети Интернет. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения.</i> <i>Интерактивный комплекс с вычислительным блоком и мобильным креплением ПО Ikar</i> Антивирус Касперского СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, Foxit Reader, Google Chrome, Far Manager, Open Office 4, FileZilla	
Ауд. 416 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Специализированная мебель. Технические средства обучения: телевизор LG, ноутбук наличие подключения к сети Интернет. <i>Перечень лицензионного программного обеспечения.</i> <i>Интерактивный стол IRBIS ПО Microsoft Win 10 Professional</i> Антивирус Касперского СПО по лицензионным соглашениям в свободном распространении, в том числе по GNUGeneralPublicLicense и аналогам: Adobe Flash Player, Adobe Reader, 7-Zip, Foxit Reader, Google Chrome, Far Manager, Open Office 4	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53
Ауд. 335 Читальный зал аудитория для самостоятельной работы Специализированная мебель. Технические средства обучения: моноблоки, многофункциональное устройство «Pantum», специализированное рабочее место «ЭлНот300»: ноутбук с программным обеспечением для незрячих и слабовидящих людей (программа экранного доступа для незрячих и слабовидящих, экранный увеличитель и программа для создания, хранения и управления текстовыми и голосовыми заметками). Voco Professional: гарнитураJabra с Windows-приложением для преобразования речи в текст, читающая машина Eye-Pal Vision? Электронный ручной видео-увеличитель Rudy. Специальное устройство для чтения «говорящих книг» (тифлофлешплеер) «Victor Reader Stream» Специализированное программное обеспечение для создания цифровых говорящих книг в формате DAISY «Easy Converter» <i>Перечень лицензионного программного обеспечения.</i> Автоматизированная библиотечная информационная система «Ирбис» Антивирус Касперского Консультант Плюс	Российская Федерация, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

10.1. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Преподавателю при организации курса «Корректурa текста» следует учитывать специфику данной дисциплины. На первых занятиях нужно познакомить студентов с особенностями организации практических занятий, требованиями, предъявляемыми в процессе изучения «Корректоры текста», формами контроля. Следует обратить внимание обучающихся на то, что программой предусмотрено выполнение контрольной работы. Студентам необходимо рекомендовать завести отдельную тетрадь для составления планов-конспектов в соответствии с темами практических занятий. Планы практических занятий необходимо иметь в отпечатанном виде для выполнения различного вида корректурной правки. Выполненные задания студенту следует складывать в отдельную папку, своего рода «портфолио».

При организации практических занятий особое внимание следует уделять формированию навыков корректорского чтения различных текстов, а также умению работать со справочной литературой.

Программа курса представлена 5 разделами, сумма баллов, полученная в результате освоения учебной программы дисциплины, позволяет допустить студента к сдаче зачета автоматически, на основании выполненных успешно всех видов работ.

10.2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ

Курс «Корректурная правка текста» состоит из следующих разделов «Введение в корректуру», «Правка текста», «Методика и техника работы с корректурой», «Аппарат издания. Библиографический аппарат издания», «Организация и принципы корректорской деятельности на персональном компьютере». Модульное освоение дисциплины предусматривает выполнение самостоятельных и контрольных работ, предусмотренных программой курса.

При выполнении контрольных работ, предполагающих корректурную правку текста, необходимо руководствоваться следующими рекомендациями:

1) Не допускается вносить любые исправления простым карандашом. Исправления вносятся синими или фиолетовыми чернилами.

2) На корректурных оттисках при одноколонном наборе знаки выносят на правое поле, при многоколонном наборе или одноколонном наборе большого формата допускается использовать правое и левое поля, а в газетах соединять знак на поле со знаком в тексте линией.

3) Все знаки на полях должны, по возможности, повторяться на уровне той же строки, в которой сделано исправление.

4) Разные исправления в одной строке и полосе следует обозначать разными знаками и повторять их на полях в той же последовательности.

5) При замене буквы ее перечеркивают корректурным знаком, который повторяют на правом поле, а справа от него пишут исправление.

6) При вставке буквы корректурным знаком перечеркивают предыдущую или последующую букву, знак выносят на правое поле, а рядом пишут перечеркнутую и пропущенную буквы.

Контрольная работа сдается на проверку. При выполнении корректурной правки текста необходимо использовать справочные материалы (словари и справочники, имеющиеся в фондах кабинета русского языка).

Оценка знаний осуществляется с применением балльно-рейтинговой системы. Любой вид контролируемых мероприятий оценивается по 100-балльной шкале, затем переводится в баллы в соответствии с весовым коэффициентом. По завершении каждого модуля студент должен набрать определенное количество баллов, позволяющее получить зачет / допуск к экзамену.

11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Фонд оценочных средств разработан для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Корректурная правка текста» и входит в состав соответствующей основной образовательной программы 44.04.01 Педагогическое образование Профиль подготовки Перевод и реферирование в сфере профессиональной коммуникации (английский /немецкий), реализуемой при подготовке магистров. Фонд оценочных средств предназначен для проверки сформированности компетенций, заявленных в программе «Корректурная правка текста» в соответствии с планом 44.04.01 Педагогическое образование Профиль подготовки Перевод и реферирование в сфере профессиональной коммуникации (английский /немецкий).

Наименование и код индикаторов достижения компетенций
В результате изучения дисциплины студент должен:

***Перечень компетенций с указанием этапов их формирования
в процессе освоения образовательной программы***

Компетенции, Этапы	Индикаторы	Оценочные Средства
УК-4 I этап	знать: УК-4.1: знать коммуникативные технологии для осуществления устного и письменного взаимодействия в профессиональной и академической среде (З.1); уметь: УК-4.2: уметь разрабатывать стратегию и тактику эффективного взаимодействия в соответствие с коммуникативной ситуацией (У.1) владеть: УК-4.3: владеть навыками эффективного речевого поведения в различных сферах коммуникации и разных речевых ситуациях (В.1)	Контрольная работа Презентация Собеседование

***Компетенция УК-4
с указанием этапа формирования в процессе освоения образовательной
программы***

Компетенция УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия формируются на первом этапе освоения ОПОП.

Типовое контрольное задание направлено на развитие у бакалавров профессионально значимых навыков осуществлять коммуникацию на русском и английском языках как в устной, так и в письменной формах.

Формирование компетенции будет продолжено на втором этапе в рамках Педагогической практики.

**1. Контрольная работа
Правка-вычитка текста**

Выполнить корректуру текста

ЛИЕДЕ СУ НЕ США. АТЛАНТА

АТЛАНТА КАК ИННОВАЦИОННЫЙ ГОРОД АМЕРИКИ

Среди больших и известных городов Америки Атланта считается сравнительно молодым [1] и самым быстрорастущим городом. Только десятилетие назад этот небольшой провинциальный городок стал стремительно набирать силу после Олимпиады 1996 года. На сегодняшний день на карте Соединенных Штатов Америки это огромный мегаполис с многомиллионным населением, включающий в себя несколько десятков городков, каждый из которых имеет свою развитую инфраструктуру. Столица Юга! Чем же она разнится?

В принципе, большинство городов Америки построено по единому стандарту. Все небоскребы, высотные дома находятся в центре (так называемый Downtown).

Здесь размещается деловая часть города – федеральные службы, правительственные учреждения, культурные центры и т. д. Есть конечно и жилые дома.

Высотные билдинги типа «Metropolis» и «View Point»- это колоссальные конструкции нового типа с супервысокими технологиями, с Ethernet сервисом, который оставляет далеко позади T1 и DSL, буквально «катапультируя» вас в технологии следующих поколений. Внешняя сторона зданий поражает ваше воображение изумрудным фасадом стекла и бетона, а внутренний интерьер восхищает сочетанием королевского стиля и модерна. Все это в единстве с зелеными террасами, плавательным бассейном, расположенными на большой высоте, круговыми высотными паркингами создает потрясающее впечатление.

По окружности Атланты располагаются живописные субурбы, т.е. жилые кварталы, строго отделенные от коммерческих мест. В жилых местах нет предприятий, нет магазинов, нет кинотеатров, нет никаких мест развлечения.

Естественно, нет шума, люди спокойно могут отдыхать после трудового дня. Абсолютно запрещена любая коммерческая деятельность в жилом секторе.

Все торговые точки собраны в огромные конгломераты и расположены на определенных территориях (так называемых плазах или молах).

Не имея транспорта, не так-то легко добраться до этих мест. Прогулки пешком не то чтобы запрещены, но как-то непопулярны. Выезжать следует на машине. Это и быстро, и удобно. Поэтому выход за покупками (шоппинг) – это всегда выход в свет, радость. Американцы не балуют себя праздниками. Рождество – единственный всеобщий праздник – выходной, когда закрыты абсолютно все учреждения.

С каждым годом увеличивается население города, растет и пассажиропоток. Если 10 лет назад дороги Атланты были куда пустынее, то сейчас в утренние и вечерние часы надо потратить немалое количество времени, чтобы добраться на работу и обратно домой.

Однако еще в конце 20 века именно с Атлантой связывали идею дорог будущего, дорог 21 века. Действительно, штат Джорджия отличается прекрасной дорожной системой.

Интерстэйтские высокоскоростные дороги проходят прямо через центр города и при этом нет необходимости снижать скорость – 100–120 км в час – это норма. С магистральной дороги существуют выходы на каждую основную улицу с которых, естественно, можно выехать на любую второстепенную дорогу.

В местах наибольшего скопления машин дороги подняты высоко вверх, развязка происходит через сеть виадуков и мостов. В Атланте это называется

«spaghetti junctions», где дороги переплетаются как спагетти. Заблудиться сложно, так как очень развита система дорожных знаков.

Следующая отличительная черта Атланты как инновационного города – это окружающая среда, природа, огромный зеленый массив, в котором город расположен. Нельзя просто назвать Атланту «зеленым» городом. Это значит ничего не сказать. Атланта самым настоящим образом утопает в густом лесу, в

«джунглях», где из-за зарослей лиан и других густорастущих субтропических растений едва проглядывают крыши домов. На всем протяжении этого огромного мегаполиса можно встретить заливные луга с пастбищами коров, ухоженные ранчо с прекрасными выездными лошадьми, основная масса которых предназначена для участия в родео. На фермерских полях пасутся и козы, и овцы, и ослики. Редко встречаются и бизоны.

Зрелище потрясающее!

По обеим сторонам дороги гуляют дикие олени и косули, скачут зайчики, ползают черепахи.

Случается, животные перебегают дорогу, становясь причиной автоаварии.

Следует быть осторожным в местах пересечения дорог дикими зверями. В зимнее время олени приходят к людским местам, чаще всего на задний двор, общипывают траву и цветы. В Атланте как нигде, наверное, рождается ощущение единства человека и природы. Персиковые сады и хлопковые поля, которыми так

лавится Джорджия, находятся в черте города, вернее, на всем его протяжении. Прекрасная окружающая среда обуславливает чистый воздух.. Практически нет больших промышленных объектов. Американцы любят свою природу. Берегут леса, стараются не вырубать деревья. При вырубке даже одного дерева на своем же собственном участке требуется специальное разрешение. И делать это может только специализированная компания с лицензией по вырубке деревьев. И конечно, на месте одного срубленного дерева любой американец посадит два других. На любых мало-мальски пригодных территориях можно увидеть молодые насаждения. Неудивительно стремление американцев сохранять по мере возможности окружающую среду в первозданном виде. Ведь это и чистый воздух, и эстетика, и здоровье людей, – а все вместе – национальное богатство страны.

Следующий интересующий нас аспект – это население города. Поскольку Атланта – интернациональный город, то и образ жизни людей весьма своеобразный. Каждая национальность привносит свою культуру в общеамериканский колорит жизни. Каждое коммюнити имеет свои магазины, рестораны, больницы, газеты, клубы, другой бизнес.

Например, индусы владеют сетью газозаправочных станций и разветвленным мотельным бизнесом. Корейцы создали сеть фермерских магазинов, где все свое, национальное, от сырых продуктов до готовых блюд.

Мексиканцы и китайцы завоевали американский общепит. Создание такого уникального комбината общественного питания как «Grand buffet» [2] – это, безусловно, важнейшая заслуга китайской национальной кухни. По всей Атланте раскинуты мексиканские, корейские, японские, тайские, индийские, китайские рестораны. Есть и болгарские, и греческие, и персидские, и бразильские, и кубинские и ... конечно, русские увеселительные заведения.

Русскоязычное население Атланты не так велико, как, например, в Нью-Йорке, но, тем не менее, активно пропагандирует свой национальный образ жизни. Русское телевидение, рестораны, магазины, аптеки, больницы, адвокатские конторы, собственные газеты и журналы, издательство «Русский Дом».

Одно из последних инноваций в культурной жизни Атланты – создание РАФ (Русско-Американская Федерация)- основная цель которой –

объединение всех русскоязычных жителей Джорджии. При Федерации открыта Русская школа, где проводятся занятия для детей в возрасте от 5 до 15 лет по

различным предметам. Есть классы и для взрослых, заинтересованных в изучении русского языка. При Федерации существует Бизнес-клуб, который регулирует организационную и содержательную часть работы. Проводятся различные культурные мероприятия, поддерживаются отношения с различными торговыми палатами, даже финансируются работы по проектированию и строительству.

Думается, что подобные инновации в культурной жизни города в большой мере способствуют адаптации к новой жизни новоприбывшим иммигрантам, помогают преодолеть им себя, внутренне определиться и утвердиться в американской жизни.

Чем больше интересных, нестандартных, инновационных проектов, тем выше культурная и образовательная планка русскоязычной эмиграции.

Одним из самых важных показателей жизнеспособности нации в условиях эмиграции – это создание и функционирование своих школ. Ведь дети – это наше будущее.

Национальные мини-школы очень органично входят в общеобразовательный процесс. В этом отношении дети иммигрантов в более выигрышном положении, т.к. с легкостью овладевают двумя языками – родным, английским и, как правило, еще одним иностранным языком по программе общеобразовательной школы.

Вообще американское образование имеет разнообразную структуру.

Существуют государственные публичные школы, частные школы, специализированные учебные учреждения, домашние школы и др. На фоне широкого

спектра общеобразовательных заведений, на наш взгляд, заслуживает самого пристального внимания такое неординарное нововведение, как «Charter School» [3].

В переводе на русский язык этот термин означает «Школы Хартии» (см. World Lingo), но поскольку слово «Charter» совершенно точно определяет тип школы, мы оставляем название школы в том виде, в каком оно функционирует.

Что из себя представляет «Charter School»? Безусловно, это инновационная школа в структуре американского образования. Финансируемые государством, т. е. оставаясь общественной школой, Чартерные Школы предоставляют большие полномочия родителям, учителям и создателям школы. Базируются они на контрактной основе (на чартере, откуда и пришло собственно название) с Советом Директоров Государственного Департамента Образования или Окружным Школьным Советом. Школы эти бесплатны и финансируются государством, как было уже указано выше. Предназначены они для детей, чьи семьи не вполне удовлетворены общеобразовательными школами, а частное обучение позволить не могут. Если желающих обучаться в данной школе слишком много, то отбор производится посредством лотереи.

Данные школы могут основаны родительским советом, советом учителей или любой непрофитной организацией.

Движение Чартерных Школ началось в 1988 году, когда Альберт Шэнкен, президент Американской Федерации Учителей, провозгласил реформу общеобразовательных школ.

Миннесота была первым штатом, где Чартерные Школы были узаконены в 1991 году. Следующим штатом явилась Калифорния, затем еще 19 штатов ввели Чартерные Школы в систему образования. В Атланте на сегодняшний день насчитываются десятки Чартерных Школ. Наиболее известными являются

«Achieve Academy», «School for Integrated Academies and Technology»,

«University Community Academy», «Gwinnett School of Mathematics Science and Technology», «De Kalb Academy of Technology and the Environment» и др. Во многих названиях уже отражен профиль школы.

Основная концепция школы – «школа по выбору». Пользуясь легитимной и финансовой автономией (нет платы за обучение, нет религиозных обязательств, нет отборочных туров для школьников и т. д.), то есть, оперируя в большинстве как частная школа, - Чартерная Школа имеет большую свободу от государственных законов, окружных регуляций, штатовских правил [4].

Родители, учителя, создатели школы определяют самостоятельно программы обучения, отбор предметов, циклы учебного курса, долготу учебного дня и расписание уроков. Учителя имеют право применять инновационные методы педагогики. Школа может профилировать по какому-то одному предмету, выбранному Советом учителей или родителей. Большинство Чартерных Школ дает возможность родителям по их желанию быть плотно вовлеченным в учебный процесс. Они могут находиться в классе во время урока, давать советы по необходимости, участвовать в обсуждениях и т. д.

Также каждая Чартерная Школа имеет право нанимать тех учителей, которые точно подходят под их программу. Кроме основных преподавателей, школы нанимают определенное количество учителей на половину ставки, чтобы создать полноценные условия работы для основного учителя. Школьный Совет может принимать людей необязательно с педагогическим образованием, но с хорошими академическими данными.

Каждый аспект школьной программы отражает свободу эксперимента и творчества в организации учебного процесса. Над всем царит дух инновации. В одной школе может быть удлинен школьный день (обычно в этих школах занятия начинаются в 7:25 утра и заканчиваются в 5:00 вечера, включая 2 субботы в месяц); в другой – применена нестандартная учебная педагогика; в третьей – изменен объем годового курса и т. д. Конечно, подобные практики могут быть развиты и в общественной школе, но, как правило, все новейшие технологии, применяемые Чартерными Школами в культурной

жизни своего заведения и операционной структуре, существенно отличаются от обычных школ.

Практика показывает эффективность этих школ, высокую продуктивность и качество образования.

Таким образом, Чартерная школа – это радикальная экстраординарная инновация, стоящая над существующими школами и творящая совершенно новое в системе образования.

К сожалению, в русскоязычной среде Атланты нет еще подобных школ.

Создание ее, пожалуй, придало бы своеобразную законченность инновационности Атланты как интернационального города. Хочется надеяться, что создание ее – вопрос недалекого будущего этого удивительного универсального места на земле.

Примечания

1. Мы не имеем в виду историческую часть Атланты, хорошо известную по книге Маргарет Митчел «Унесенные ветром».

2. «Grand buffet» – заведение совершенно нового типа, где за фиксированную плату можно есть сотни разнообразных блюд и в любом количестве.

3. См. Lori A Mullholand. Charter schools: The reform and the Research? Morrison Institute for Public Policy, Policy brief, March 1996.P.1

4. Nathan Joe. Charter Schools: Creating Hope and Opportunity for American Education. San Francisco: Jossey Bass, 1996. 249 pages.

Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Уровень сформированности компетенций	Показатели
низкий	Знает сущность методов стилистического анализа материала; основные понятия функциональной стилистики («функциональный стиль», «речевая системность функционального стиля», «стилевые черты», «функционально-речевая норма»); специфику речевой системности каждого стиля и общие закономерности функционирования языковых средств в текстах разной функционально-речевой принадлежности; жанровые особенности текстов разных стилей речи, основы корректуры. Умеет производить корректуру текста разной стилистической принадлежности и жанровой специфики, но затрудняется в фиксации периферийных и переходных явлений в функционально- стилевой дифференциации языкового материала; Владеет методикой комплексного редактирования текста (допускает ошибки при стилистической квалификации языкового материала или оставляет орфографические, пунктуационные, грамматические ошибки в исходном тексте).

средний	Знает сущность методов стилистического анализа материала; основные понятия функциональной стилистики («функциональный стиль», «речевая системность функционального стиля», «стилевые черты», «функционально-речевая норма»); специфику речевой системности каждого стиля и общие закономерности функционирования языковых средств в текстах разной функционально-речевой принадлежности; жанровые особенности текстов разных стилей речи, основу корректуры. Умеет производить корректуру текста разной стилистической принадлежности и жанровой специфики, но допускает неточности в фиксации периферийных и переходных явлений в функционально-стилевой дифференциации языкового материала; Владеет методикой комплексного редактирования текста (оставляет орфографические, пунктуационные, грамматические ошибки в исходном тексте).
высокий	Знает сущность методов стилистического анализа материала; основные понятия функциональной стилистики («функциональный стиль», «речевая системность функционального стиля», «стилевые черты», «функционально-речевая норма»); специфику речевой системности каждого стиля и общие закономерности функционирования языковых средств в текстах разной функционально-речевой принадлежности; жанровые особенности текстов разных стилей речи, основу корректуры. Умеет производить корректуру текста разной стилистической принадлежности и жанровой специфики. Владеет методикой комплексного редактирования текста

Критерии оценки компетенции в рамках типового задания:

1. Умение редактировать и интерпретировать письменные тексты профессионального содержания в соответствии с поставленными задачами; владение методикой комплексного стилистического анализа текстов разной стилистической принадлежности; навыками редактирования письменных текстов в соответствии с функционально-стилистическими нормами.

2. Соответствие высказывания категориальным признакам текста и его жанровым особенностям.

3. Качество языкового оформления (наличие / отсутствие речевых ошибок и недочетов, стилистическое единство высказывания).

Типовое контрольное задание оценивается по 100-балльной шкале, которая переводится в пяти балльную шкалу в соответствии с действующим на текущий момент Положением о рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся:

оценка «5» выставляется в случае, если выполнено правильно 87–100 % задания;

- оценка «4» выставляется в случае, если выполнено правильно 75–86 % задания;

- оценка «3» выставляется в случае, если выполнено правильно 60–74 % задания;

- оценка «2» выставляется в случае, если выполнено правильно менее 60 % задания.

2. Презентация. Темы презентаций:

1. История книгоиздательского дела и корректуры.

2. Корректурa. Нормативно-правовая база.

3. Специфика профессии корректора.

4. Шрифты в книгоиздании.

5. Методика работы корректора с табличным материалом.
6. Знаки корректуры и правила их применения.
7. Типометрическая система измерения.
8. Требования к техническому оформлению текстов.
9. Технические правила набора. Сокращения.
10. Работа корректора с иллюстрациями.
11. Работа корректора с формулами.
12. Работа над аппаратом издания. ГОСТ 7.4–95.
13. Оформление и правила составления библиографического описания документа. ГОСТ 7.1–2003
14. Аппарат издания. Вспомогательные указатели. ГОСТ 7.78–99.

Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Уровень сформированности компетенций	Показатели
низкий	Студент демонстрирует слабое владение предметом обсуждения, презентация не содержит развернутых демонстраций, не насыщена наглядным материалом, привлечено 2-3 источника информации.
средний	Студент демонстрирует владение предметом обсуждения, хорошо ориентируется в содержании презентации, понимает суть предмета, презентация не содержит развернутых демонстраций, насыщена наглядным материалом, привлечено 3-4 источника информации. Речь правильная, умеет доказать свою точку зрения, логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь.
высокий	Студент демонстрирует владение предметом обсуждения, хорошо ориентируется в содержании презентации, понимает суть предмета, презентация не содержит развернутых демонстраций, насыщена наглядным материалом, привлечено до 7 источников информации. Речь правильная, умеет доказать свою точку зрения, логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь.

Критерии оценки компетенции в рамках типового задания:

1. Полнота представляемого материала, степень раскрытия.
2. Наличие примеров, иллюстраций.
3. Соблюдение основ грамматики, фразеологии, синтаксиса русского языка, культуры речи и стилистики.

Типовое контрольное задание оценивается по 100-балльной шкале, которая переводится в пяти балльную шкалу в соответствии с действующим на текущий момент Положением о рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся:

- оценка «5» выставляется в случае, если выполнено правильно 87–100 % типового задания;
- оценка «4» выставляется в случае, если выполнено правильно 75–86 % типового задания;
- оценка «3» выставляется в случае, если выполнено правильно 60–74 % типового задания;
- оценка «2» выставляется в случае, если выполнено правильно менее 60 %

типового задания.

3. Собеседование. Тематика вопросов:

1. Дайте общую характеристику СИБИД.
2. Должностные инструкции корректора.
3. Особенности корректорского чтения.
4. Корректорские знаки и правила их применения.
5. Формат издания. Способы определения формата.
6. Характеристика шрифта и гарнитуры.
7. Объем издания, способы его определения.
8. Требования к техническому оформлению авторского оригинала.
9. Методика вычитки оригинала.
10. Правила и техника читки первой корректуры.
11. Правила и техника читки второй корректуры.
12. Технические правила набора знаков и цифр.
13. Правила цитирования.
14. Типы рубрикации.
15. Особенности работы с таблицами.
16. Особенности корректорской правки текстов с иллюстрациями.
17. Основные элементы выходных сведений.
18. Дополнительные элементы выходных сведений.
19. Правила составления библиографического описания документа.
20. Аналитическое описание.

Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Уровень сформированности компетенций	Показатели
низкий	Ответ в основном правильный, но схематичный, обнаруживающий лишь умение поверхностно и с отклонениями от последовательности изложения раскрыть материал; интеллектуально-культурный и научно-теоретический уровень ответа не достаточен; нет обобщений и выводов в полном объеме, имеются существенные ошибки в речевом оформлении высказываний.
средний	Ответ обнаруживает хорошее знание и понимание материала, умение излагать свои мысли последовательно и грамотно. В ответе может быть недостаточно полно развернута аргументация, возможны отдельные затруднения в формулировке выводов, иллюстративный материал может быть представлен недостаточно, отдельные ошибки в речевом оформлении высказываний.
высокий	Ответ исчерпывающий, точный, проявлено умение пользоваться теоретическим научным материалом, для аргументации и самостоятельных выводов; свободное владение речеведческой терминологией, навыками филологического анализа текста в единстве формы и содержания, умение излагать свои мысли последовательно с необходимыми обобщениями и выводами, говорить правильным литературным языком с соблюдением языковых норм.

Критерии оценки компетенций в рамках типового задания:

1. Соответствие ответа формулировке вопроса. Содержательность, глубина и полнота ответа. Достоверность излагаемого материала.

2. Аргументированность, логичность.
3. Достаточный научно-теоретический уровень ответа.

Типовое контрольное задание оценивается по 100-балльной шкале, которая переводится в пяти балльную шкалу в соответствии с действующим на текущий момент Положением о рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся:

оценка «5» выставляется в случае, если выполнено правильно 87–100 % задания;

оценка «4» выставляется в случае, если выполнено правильно 75–86 % задания;

оценка «3» выставляется в случае, если выполнено правильно 60–74 % задания;

оценка «2» выставляется в случае, если выполнено правильно менее 60 % задания.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания (зачет/экзамен)

Цель процедуры:

Целью текущей и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) является оценка уровня усвоения обучающимися знаний, приобретения умений, навыков и сформированности компетенций в результате изучения учебной дисциплины.

Субъекты, на которых направлена процедура:

Процедура оценивания должна охватывать всех без исключения обучающихся, осваивающих дисциплину (модуль). В случае, если обучающийся не проходил процедуру без уважительных причин, то он считается имеющим академическую задолженность.

Период проведения процедуры:

Процедура оценивания проводится в течение и по окончании изучения дисциплины (модуля).

Требования к помещениям и материально-техническим средствам для проведения процедуры:

Требования к аудитории для проведения процедуры и необходимости применения специализированных материально-технических средств определяются преподавателем, исходя из содержания ФГОС.

Требования к кадровому обеспечению проведения процедуры:

Процедуру проводит преподаватель, ведущий дисциплину (модуль), как правило, проводящий занятия лекционного типа.

Требования к банку оценочных средств:

До начала проведения процедуры преподавателем подготавливается необходимый банк оценочных материалов для оценки знаний, умений, навыков. Банк оценочных материалов может включать вопросы открытого и закрытого типа, перечень тем, выносимых на опрос, типовые задания. Из банка оценочных материалов формируются печатные бланки индивидуальных заданий. Количество вопросов, их вид (открытые или закрытые) в бланке индивидуального задания определяется преподавателем самостоятельно.

Описание проведения процедуры:

Каждому обучающемуся, принимающему участие в процедуре преподавателем выдается вопрос. После получения вопроса и подготовки ответов обучающийся должен в меру имеющихся знаний, умений, навыков, сформированности компетенции дать развернутые ответы на поставленные в задании открытые вопросы и ответить на вопросы закрытого типа в установленное преподавателем время. Продолжительность проведения процедуры определяется преподавателем самостоятельно, исходя из сложности индивидуальных заданий, количества вопросов, объема оцениваемого учебного

материала, общей трудоемкости изучаемой дисциплины (модуля) и других факторов.

Результаты процедуры:

Результаты проведения процедуры в установленном порядке проставляются преподавателем в ведомости. По результатам проведения процедуры оценивания преподавателем делается вывод о результатах промежуточной аттестации по дисциплине.